Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja wypuszczę obok (niego) trzy strzały, by strzelić sobie do celu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wypuszczę w pobliże tego miejsca trzy strzały, tak jakbym strzelał do celu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja wypuszczę trzy strzały obok niego, jak gdyby do celu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja wystrzelę trzy strzały po bok jego, zmierzając sobie do celu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wystrzelę trzy strzały podle niego, a strzelę, jakoby ćwicząc się do celu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wypuszczę w jego stronę trzy strzały, jakbym celował w tym kierunku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś wypuszczę trzy strzały w bok od niego, jakbym strzelał do celu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś wypuszczę trzy strzały obok, jakbym strzelał do celu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś wystrzelę trzy strzały w jego kierunku, celując do tarczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś wypuszczę trzy strzały obok skały, jak gdyby do celu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я тричі вистрілю стріли посилаючи до аматтари (мети). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja wypuszczę w jego stronę trzy strzały, jak gdybym mierzył do celu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś wypuszczę obok niego trzy strzały, kierując je, dokądkolwiek zechcę, do jakiegoś celu. |